

“Cenb T” Ib Laib Hfed Hniut

Baib Ghab Dut Fangb Dab Ngit Bongf Guid Zeb Jox Wangb Lal

“村T”周岁

让世界看见贵州精彩

□ 杨子建 戴正国

“今天是我们贵州‘村T’的主场，一年时间的努力，就是为了让世界看见。”日前，正在“让世界看见·贵州村T”活动现场的“村T”发起人古阿新说道。

从去年7月23日的首秀开始，古阿新和走秀的“村模”们从未想到，一年里凭借500场演出和130亿次的全网话题播放量，乡村公益T台升级为民族文化展示的大舞台、文旅融合的新名片，让世界看见了贵州精彩。

今年3月，这群来自大山的“模特”身着民族服饰跨越1800公里从贵州苗寨走向了在北京举办的中国国际时装周。

“‘村T’把我们的少数民族文化展现在世界的眼前，我感到很自豪。”71岁的黔东南苗族侗族自治州凯里市凯棠镇凯棠村村民顾彪说，“北京回来后，大家都说我火了，我认为火的不是我，而是我展示的民族文化。”顾彪爷爷依然能扛起犁和孙女，他说道：“只要‘村T’需要，我的身体还允许，我就来走秀。”

一年间，5万余群众演员走上这个T台，加拿大温哥华时装周、新加坡海上丝绸之路之路时装周、阿联酋迪拜国际时装周、阿塞拜疆巴库世界气候变化大会、日本大阪世博会等，每到一地就掀起一股强劲的中国“最炫民族风”。

参与走秀的大多是像古阿新母亲这样来自乡村的妈妈，她们感动着这个世界。“村T”总运营吴光磊说：“李文秀老人70多岁了，有一次演出结束，一名观众激动地抱住她一直哭着喊妈妈。”

凯里市非物质文化遗产保护协会副会长吴寿平说：“这些妈妈们因为这个平台走了出来，她们的指尖绣片变成了‘指尖经济’，并带动了乡村更多的绣娘们增收。”

凯里市绣里淘非遗集市从最初2023年的29个门面商户发展到现在的100多个，妈妈们的露天雨棚摊位增长到500多

个。销售额增长的同时，“村T”秀场周边的商家店铺生意重新变得红火。一年多来，这里接待游客80余万人次，旅游收入近2亿元。

“现在我们酒店每到‘村T’举办的日子都是爆满，需要提前预订。”景假日酒店总经理胡凯蓬表示，在“村T”的带动下，酒店192间客房迎来越来越多的外地游客。

“Hnaib nongd dios bib Guid Zeb ‘Cenb T’ bangf laib dangx,caid ves jangx ib hniut,ghax dios baib dol ghab dut fangb dab ngit bongf.” Ob hnaib nongd, xent xent niangb “Baib Ghab Dut Fangb Dab Ngit Bongf · Guid Zeb Cenb T” bangf laib dangx dail naix naix xit “Cenb T” Gux Ab Xenb hmat.

Gangl hniut aib dail Diel hlat xongs ob juf bib bangf lind hsat denx qend lob dax, Gux Ab xenb sul nangl ud hmub dol naix sail nos ax sos, ib hniut leit waix des 500 not lind yeex cuf sul niangb wangx lof gid niangs xangt maix 150 not yid lind,diub fangb diub vangl laib ghab daib dangx xit jangx ngit bongf minf cuf wenf huad bangf laib dangx hlieb, wenf huad sul lix yuf bangf laib ghab mais hvib, baib ghab dut fangb dab ngit bongf Guid Zeb bangf jox wangb lal.

Hniub nangb bangf hlat bib, gangl Qeef Dongb Naif di-ub fangb diub vangl nangl ud hmub dol naix hangb 3600 lil gid dax leit Beef Jenb ait jangx Zongb Gof gof jid sif zangb zoub laib dlondg nongd.

“‘Cenb T’ dad bib bangf saox sud minf cuf wenf huad dub diot ghab dut fangb dab naix not bangf ghab mais, wil

hngand seix dins hvib wat.” Gangl Qeef Dongb Naif dol Hmub dol Gud nongf ghend nongf niangb bangf jox fangb Kad Linx Khangd Dangx Van-gl Bok dax bangf dail ghet lul Gud Biaob hmat hot: “Gangl Beef Jenb diangd lol yangx, laix laix seix hot wil maix nangx maix bit dax yangx, wil nos maix nangx maix bit ax dios wil,dios wil ait bib jox fangb Hmub nongd bangf jox wangb nongd dail.” dail ghet Gud Biaob gid niangs di-angb kab,dail dux niangs dail hlangb haib, “Ed jus ‘Cenb T’ ed wil ,wil bangf jox jib jix niangb hvent,wil ghax dax.”

Ib hniut leit guf,5 wangs not naix jit dax leit laib dan-gx nongd,Jab Naf Dad Wenb Geef Huaf laib sif zangb xud, Xenb Jab Pob haix gib waix jox gid tenk laib sit zangb zoub, Ab Lief Quf Dif Baid Gof Jid ait hmub bangf laib dlondg, Ab Said Baid Jangb Bab Kud dol ghab dut fangb fangb dab bield huad dad huid, Rif Benx Dad Baix sid bof huid haib, jus leit ib jox fangb seix muf dax Zongb Gof “minf cuf jox wangb lal” bangf laib bongt jent.

Niangb laib dangx nongd hangb not not sail dios dol wuk liek Gux Ab Xenb mais gangl dol diub fangb diub vangl dax dail.Nenx dol baib ghab dut fangb dab dol naix hngand liangl hvib jul,eb nax eb mais lol. “Cenb T” bangf dail hfid Wuf Guangb Leix hmat: “Dail wuk Lix Wenf

Xud dot 70 not hniut yangx, maix ib gad hangb fat dluf laib dangx lol,maix ib laix naix gha bil dax bes nenx genx,dail niangb ib pit gos ne-nx ait mais.”

Kad Linx Sid Feib Yif Box Fud Xeef Huid fud huid zangx Wuf Soud Pinf hmat: “Dol jib mais nongs bangs gangl laib dangx nongd hangb dax,nenx dol diub bil bangf li-ul bangx xit ait dot nongx dol hek,dail yangl diub fangb diub vangl not dail jib mais ait hmub ait dot dlas dot xangf dax.”

Kad Linx Xud Lix Taof laib xangx feib yif id gangl hniut 2023 bangf 29 laib zaid mail hut qend dax leit hxot nongd bangf 100 not laib,dol jib mais bangf laib taib weid ghab but diub ghab xit dax leit 500 not laib. Bix seix lind ib lind seix hul, “Cenb T” ob pit bangf dol zaid ait zangt zaid zaid sail hlab bet dax.Ib hniut not,hangd nongd seik dol khat maix 80 not wangs naix, lix yuf soub ruf dol bix seix ghed dot 2 yid waix dab.

“Hxot nongd bib laib zaid bit dab jus leit jix baid “Cenb T” xangf id sail baid naix jul,mongx nongt niangb ghax ed hmat vut gid denx.” des Bab Jenx Jad Rif Jux Dieed zongx jenb lix Fuf Kaix Lief bangf laib hveb, niangb “Cenb T” bangf dol ghab lob, jux dieed bangf 192 qongd zaid seik gid gux bangf dol hxub dol khat vel ait vel not dax.

(翻译:杨益棋 译审:张成)

双语新闻

苗文(中部方言)-汉文对照

Singc Hongc Jenh Lamc Eis Bail

难忘红军情

一九五七年,我伯母给我讲了和她女儿帮红军春米的故事:

“有一天,红军到我们仁里屯时,虽然家里很穷,但我们母女俩没有跑。第二天,我看见红军在隔壁春米,拿去煮的米还有很多糠,心想:他们个个态度谦和,对人又有礼貌,都是好人。吃这些糟糠的东西,万一吃坏了身体怎么办?我心里很过意不去,决定去帮红军春米。就这样,我们母女俩帮红军春了两天的米。红军吃到了干净的米饭,很感谢我们。有个红军拿着几张崭新的钱票给我,我不知道是什么,不肯接受。直到他对我说:‘这是我们开给你的一点工钱’我才收下。他们要走的时候,一个红军拿着一些食品来送给我:‘这个留给你们母女俩的,我们没有时间弄来吃了。’我也不推让,就收下了。当时,我很感动,几乎流出了热泪。他们走后,我常常在想:天下还有这样好的军队呀!”

伯母不幸在一九五八年去世了,但她对我说的这件事情,我依旧记得清清楚楚,也常讲给别人听。

Nyinc 1957,neix laox ya-oc nyimp yaoc angx meix nyonc maoh daengh lagx maoh bangl Hongc Jenh sagt oux:

“Hongc Jenh map touk Renc Lix Tenc daol xic jah, yanc yaoc hut gungc, yac jiul neix lagx ledp eis laengh senl. Maenl lenc, yaoc lis nuv Hon-gc Jenh nyaoh geel yanc jiul sagt oux, maenv oux deic bail dungl jah naengl lis xangc gungc bah, longc yaoc lis nyil pangp taemk longc xangk: Maenv nyenc naih, mungx mungx suh sais mas, doiv ny-enc yuh lis liix maol. Ledp jangx nyenc lail. jil maenv yangh xonh oux eis oux, bah eis bah naih, yangh xiv jil pak

longc jav weex nup weex? Xangk bail xangk daengl, yaoc dens sais bail bangl Hongc Jenh sagt oux waenk bah, lagx miengs yaoc buh gaenx bail bangl. Yac jiul neix lagx ban-gl Hongc Jenh sagt oux yac maenl,Jah maoh lis maenv oux wop jah jil, nyaengc ait yac ji-ul neix lagx. Lis il duc nyenc mungx deic mieenge bangh sinc meik gebs gebs saip yaoc. Yaoc eis wox jangx duc mangc, eis haengt sibs. Maoh nyimp yaoc angx: ‘Naih jangx jiul eip nyil jeengx sinc ongl dos nyac jaix.’ Yaoc xih xup luih.Hongc Jenh yuv bail lax, lis mungx Hongc Jenh deic

nyuit janl dih sail yaoc, baov: ‘Maenl naih douv dos yac xaop neix lagx seik seik weex jil, jiul eis binh weex yangx.’ Yaoc eis angx liix, suh xup luih lax. Xic jah, yaoc nyaengc qingk oup naengl, aol weex beevu naenx dal. Jah maoh bail yangx, yaoc meenh xangk: Dees menl naengl lis maenv bienl max lail il naih yax!”

Neix laox yaoc nyaoh ny-inc 1958 dah bail lax, nuc wox maenv nyonc maoh lebc dos yaoc naih, yaoc meenh ny-enh lis lail lail, yaoc buh bens deic meix nyonc naih angx saip eep qingk.

(来源《红军在黎平故事汇编》 整理:刘延富 曾凡清 翻译:杨生科 译审:潘永荣)

红军故事

侗文-汉文对照

太阳快要出来的时候

太阳快要出来的时候

太阳快要出来的时候,太阳还没出来的时候,画眉飞到树上歇,叫喊太阳快出来。等到太阳出来了,画眉躲到树后去,扯下树叶来遮脸:它装作要理不理,它装作要睬不睬。

大河快要涨水的时候,大河还没涨水的时候,懒猫坐在石头上,叫喊大河快涨水。等到大河涨水了,懒猫躲到石背后,扯下青苔来遮脸:它装作要理不理,它装作要睬不睬。

阿哥快要谈恋爱的时候,阿哥还没谈恋爱的时候,姑娘走到歌场来,唱歌吸引阿哥来。等到阿哥谈爱了,姑娘躲到歌场后,理起衣裳来遮脸:她装作要理不理,她装作要睬不睬。

太阳快要出来的时候,太阳还没出来的时候,画眉飞到树上歇,叫喊太阳快出来。等到太阳出来了,画眉躲到树后去,扯下树叶来遮脸:它装作要理不理,它装作要睬不睬。

大河快要涨水的时候,大河还没涨水的时候,懒猫坐在石头上,叫喊大河快涨水。等到大河涨水了,懒猫躲到石背后,扯下青苔来遮脸:它装作要理不理,它装作要睬不睬。

阿哥快要谈恋爱的时候,阿哥还没谈恋爱的时候,姑娘走到歌场来,唱歌吸引阿哥来。等到阿哥谈爱了,姑娘躲到歌场后,理起衣裳来遮脸:她装作要理不理,她装作要睬不睬。

(彝文·汉文对照 选自《彝族三段诗研究》 翻译:余琴 译审:罗德显)

Zheud Ub Jid Zal Send

七律·溪边杂感

碧水粼粼几行,溪边柳下戏鸳鸯。半轮新月云头挂,一曲樵歌耳际扬。闲对鱼虾穿藻境,好留气力事农桑。吾侪原本寻常客,也效诗家索句忙。

Ub liol leis leis yent ghund ghuab, gheab rongx jid ghuangs deut qoub mangl. Hlat ngeuel jid yous dut dab blab, sead ngeub bangt chut zhongx mloux hngand, mloul mlil shab yous lial jid dab, zhol ros rut houh nzat bleid hangd. Jib wel jex nis ghab njud nab, deit lies jid benb chud sead mangl.

【苗文(东部方言)·汉文对照 文、翻译:石金书 译审:吴秀菊】

Liec Daas Beangz Mbaanx

回眸乡土

农事的光芒里
父亲与玉米站在一起
我回眸乡土时
乡村暮归的风
紧握着父亲颤抖的双手
深入泥土
我的心便有乡愁如泉而涌

置身漂泊的旅途
我听见父亲的骨节
响声铮铮
挺着无数干旱的日子
xangk: Dees menl naengl lis maenv bienl max lail il naih yax!”

走近乡土
父亲从抽穗的水稻中仰起头来
冲我亲切地微笑
依旧喊我的乳名
却又手足无措
我只好站在田埂上
生长成父亲农事里的谷穗
在风中扬花

Nogroongh ndael hoongl rihnaz deel Boh ndunl ndael ndongl hauxhugt Baiz gul liec daas beangz mbaanx Ras rumz daas mbaanx xez weamx Gaml ndadt fengz sans boh Ndoonx bail ndael naamh Saml gul xih lix ruanghmbaanx lumc ramxmbos mbenx malgenz

Ndaanglaus qyus ronl laauh beangzjail Gul roxyiel jaucndos boh Hingl hoongz jeed jeed Jaais ndaix jiclaail ngonz ndaadtreengx Haec meeh qyus beangzgaus Aul gaais wanz os saus deel Rauc samlmbas gul

Bail namz beangz mbaanx Boh qyaujauc dais hauxnaz osriangl deel mal Dois gul reeulrumhuh Lengclix yeeuh xohnis gul raex Dazxih dinlfengz miz rox guehlaez heeh Gul xih ndunl hanznaz Mac banz rianghhaux hoongl rihnaz boh Deems rumz saaus wal

(布依文·汉文对照 文:韦光榜 翻译:毛玉强 译审:王正直)